

文化田野图文系列丛书·西部田野书系

主编 廖明君



千年绝唱英雄歌

——卫拉特蒙古史诗诗传统田野散记

朝戈金 著

The Heroic Songs of the Past
Fieldnotes on the Oirat Mongolian Epic Tradition

广西人民出版社



朝戈金



蒙古族，1978年至1986年内蒙古大学本科生、助教、硕士研究生（1995—1996年美国哈佛大学访问学者；1997—2000年北京师范大学中文系民俗学专业学习，获法学博士学位。2001—2002年在美国密苏里大学口头传统研究中心做博士后研究（获福特基金会项目资助）。1986年以来在中国社会科学院民族文学研究所（原少数民族文学研究所）任编辑、研究室主任、所长助理、副所长等职。学术方向为史诗学与口头传统研究，职称为研究员、中国社会科学院研究生院教授、首都师范大学中国诗歌研究中心兼职教授；兼任中国少数民族文学学会副理事长（常务）、国际民俗学者组织（Folklore Fellows）通讯会员，“中国民间文化遗产抢救工程”专家委员会委员；《民族文学研究》、《口头传统》（Oral Tradition，美国）、《中国文学年鉴》编辑委员会成员。有专著、译著、专题论文等多种发表，内容涉及文艺学理论、史诗学、口头传承文化研究等。

ISBN 7-219-04718-5



9 787219 047187 >

ISBN 7-219-04718-5/C·151 定价：24.50元

文化田野图文系列丛书·西部田野书系

千年绝唱英雄歌

——卫拉特蒙古史诗传统田野散记

THE HEROIC SONGS OF THE PAST
FIELDNOTES ON THE OIRAT MONGOLIAN EPIC TRADITION

朝戈金 著

广西人民出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

千年绝唱英雄歌: 卫拉特蒙古史诗传统田野散记/朝戈金著. — 南宁: 广西人民出版社, 2004. 1
(文化田野图文系列丛书·西部田野书系/廖明君主编)

ISBN 7-219-04718-5

I. 千... II. 朝... III. 蒙古族—英雄史诗—文学研究—新疆 IV. I 207.22

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 050603 号

总策划 江 淳

项目策划 李筱茜

责任编辑 严 颖

整体设计 小茜工作室

责任校对 张聘梅

千年绝唱英雄歌

——卫拉特蒙古史诗传统田野散记

朝戈金 著

广西人民出版社出版

(广西南宁市桂春路 6 号 邮编: 530028)

全国新华书店发行

广西民族印刷厂印刷

889 毫米×1194 毫米 1/24 开本

6 印张 160 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

印数 1—5000 册

ISBN 7-219-04718-5/C·151

定价: 24.50 元

版权所有 翻印必究

Series editor's foreword

Walking Into the Fields of Culture

It is supposed that everyone knows the meaning of "fields", while the "field study" generally used in the academic circle is not the exploration of "plow land" or "open country" in common sense. It means the culture full of uniqueness and implications of social practice, folk wisdom, and local knowledge. As the well-known anthropologist Li Yiyuan in Taiwan says, "In a broad sense, all the on-the-spot researches can be named as 'field study' which including social surveys and interviews, various questionnaires and inquiries, situated archaeological excavations and ethnological investigations, etc." Accordingly, the so-called "cultural fields" mainly refers to human being's productive and living environment, as well as the processes, interactions, and creativities associated therewith.

"Culture" is one of the important signs for the reason why human being is endowed with humanity. In recent years, with the development of globalization and the acceleration of the modernization process the world has turned into a "global village". There still exists the lack of mutual understanding and appreciation among different communities, groups, and individuals however. As a result, the cultural diversity, conflicts, and integrations among various civilizations highlight the common concerns of the subject matter of culture, especially the substrate cultures, intercultural existence, and cross-cultural thinking as the most important theme in contemporary society and sustainable development of human being. In the era of globalized communications, many scholars have been devoting to field study on the subject of culture for years with a prospect that they would have a chance to express their understandings and thoughts of culture and life in the processes of their field study by publishing. It is a good opportunity that Guangxi People's Publishing House shares the same interests with our scholars. Consequently, this "Series of Illustrated Cultural Fields" has come into view of our readers.

Having adopted the writing format of scholarly essay, the "Series of Illustrated Cultural Fields" communicates the cultural information from the fields by the merged layout of excellent images and texts. Attention is primarily being paid to the concise and fluent texts in factual and vivid details. For the well-disposed pictures, it has been striving toward a cultural expression of the intangible language and conception through the tangible design and form, in order to have the texts and images combined perfectly and brought out the best with each other by showing the inclusive concord between tradition and modernity. What is represented in the series is the living storytelling and personal experience happened in scholars' field studies, records, interviews, and events in the processes of ethnographic investigations.

The remarkable advantage of this series is aimed to make the personas and things occurred in the fields alive, and to revitalize the scenes and feelings scholars experienced in their situated field studies. It is of course designed to help readers not only be more explicitly aware of the results of researchers' investigations but also see the interactions and exchanges between the researchers and the informants, as well as listen for the interviewees' voice instead of the monologue of researchers themselves. We believe, therefore, this series will bring readers a great deal of the local knowledge, cultural implication, and spiritual resonance from the fields, and also will make a multi-dimensional reading map for our readers being able to walk into the cultural fields together along with the authors.

Based on the specific topics of the series whereas the rich and colorful contents, we divide the present series into two groups of domestic and overseas, furthermore, the domestic one is composed of "east China part" and "west China part". As a catena, the whole project assembles a book sequence working in concert with three parts — "*Series of Illustrated Cultural Fields: West China Collection*", "*Series of Illustrated Cultural Fields: East China Collection*", and "*Series of Illustrated Cultural Fields: Overseas Image-mirroring Collection*" — a succession of intense reading experiences will be evoked for certain.

Let's walk into the fields to experience cultural diversity with my feet, your eyes, and with our hearts and souls...

Liao Mingjun

总序

行走在文化的田野上

相信每一个人都可以回答出“田野”的含义，但学术界所常用的“田野研究”却并非一般意义上的“田地、荒野”研究，而更充满着独特的文化意蕴，正如台湾著名人类学家李亦园先生所指出的：“广义而言，所有的实地研究工作都可称为‘田野研究’，包括社会调查访问、各种问卷测验的施行、考古学实地发掘、民族学调查考察等都属之。”因此，所谓的“文化田野”，主要指的是人类生产、生活的环境以及在这样的环境中生产、生活的过程和结果。

文化乃人类之所以成为人类的重要标志之一。近年来，随着全球一体化和现代化进程的加快，世界虽然成为一个“地球村”，但文化上的隔膜却依然存在。因此，文化的多样性和各民族文化之间所存在的碰撞和整合，使得对于文化特别是底层文化的关注、跨文化生存和跨文化思考成为当代社会最为重要的主题。不少学人多年来一直坚持进行以文化为主题的田野考察研究，并希望有机会把自己在田野考察研究过程中的文化思考和生命感悟表达出来，恰好广西人民出版社亦有同样的出版意向，于是，经过交流和讨论，一套《文化田野图文系列丛书》就得以问世了。

《文化田野图文系列丛书》采用随笔的写法，通过图文并茂的形式传达来自田野的文化信息。在注重细节真实和情节生动的同时讲求文字简洁流畅；对图片的处理，力求用有形的设计来表现无形的语言，使图片和文字有机地结合，相得益彰，体现了传统与现代的完美统一。本丛书讲述的是在田野考察中发生的故事与感受，记录的是在田野考察中采访的人和事。其最大的优点在于能够让田野中的人与物活起来，让田野中的景和情动起来，读者听到的不仅是调查者个人的独白，还能听到来自访谈对象的声音；读者了解到的不仅是调查者考察的结果，而且能看到调查者与被调查者在考察中的互动与交流，并带给读者许许多多来自田野的文化信息以及强烈的心灵共鸣，从而使读者能够跟随作者一起行走在文化的田野上。

鉴于内容的丰富多彩，根据丛书的具体情况，我们将其分为国内及海外两大部分，其中，国内部分又分为“东部”和“西部”，这样，就形成了相互呼应的《文化田野图文系列丛书·西部田野书系》、《文化田野图文系列丛书·东部田野书系》和《文化田野图文系列丛书·海外镜像书系》。

用我的脚你的眼，用你的心我的心，走进田野，感触文化。





哈萨克小歌手

CONTENTS

目 录

- 总序 /1
Series editor's foreword
- 一、引言 /1
Prelude
- 二、青色草原——博州 /10
Borotala: Going into The Green Grassland
- 三、哈萨克人 /16
The Kazakh People
- 四、牧人的美神——骏马 /28
Steed: The Sacred Beauty
- 五、歌者百态 /37
The Dynamics of Epic Singers
- 六、英雄之歌《江格尔》 /50
Janggar: The Song of Heroes
- 七、洋学者视界 /61
From Foreign Scholars' Perspectives
- 八、民间视界 /70
In Indigenous People's Visions
- 九、漫漫天山路 /98
An Endless Road to the Tian Shan Mountains
- 十、华夏第一州——巴音郭楞 /112
Bayangol: The Largest Prefecture in China
- 十一、“内部知识” /121
“Internal Knowledge”
- 十二、余声 /132
The Echoes of Epic Singing
- 后记 /135
Postscript

一、引言

每次一边听着耳机里传来的英雄歌所特有的沉郁顿挫的旋律，一边整理、翻译从新疆采录的史诗演唱磁带，我的思绪总是被那苍凉的歌声引领着，回到在夏日余晖里金光四射的天山冰达坂，回到在高山牧场上那些终年与畜群为伍的卫拉特蒙古人中间——这里我要讲述的，就是我1999年夏天在新疆卫拉特蒙古地区的史诗田野作业经历。新疆的田野作业不断地加深着我对民间精神的体悟。我经常问自己：那

此景只应天上有一——新疆天池



雨后的巴音布鲁克草原



晨光中的夏营地



巴音布鲁克天鹅保护区



些蕴藏在民间文化中的对英雄的敬仰和称颂的传统，是如何产生的呢？那些情节曲折、语言优美的诗歌，是如何创作出来的呢？那些个普普通通的文盲歌手，是凭借着什么诀窍在记忆中保存着成千上万的诗行的？每次聆听那些关于草原英雄的歌，都让我有新的发现、新的感受和新的激动。

十几年来，我先后多次到过新疆。从北疆的伊犁州和博尔塔拉州，到南疆的喀什噶尔城和阿图什城，都留下了我的足印。我也曾步履匆匆地走过塔城地区和吐



湖边的哈萨克人帐房

鲁番地区。

夏日的天山，让人心动-心悸-心醉，那如史诗般壮丽的风光，就好像一幅美丽的画卷；那远处隐约显出轮廓的、终年积雪的山峰；那起伏山峦上浓密的松林；那安逸、宁静的巴音布鲁克草原，那蔚蓝色的湖泊，那怒放着的、一眼望不到边的鲜花，那一碧如洗的天空，那充满阳光味道的空气，那气质高贵、姿态优雅的白天鹅，还有营地袅袅的炊烟，夕阳中归来的牛羊，晨曦里撒欢儿的马驹……总能在不经意间唤起我心底最温暖的记忆。我坚信，



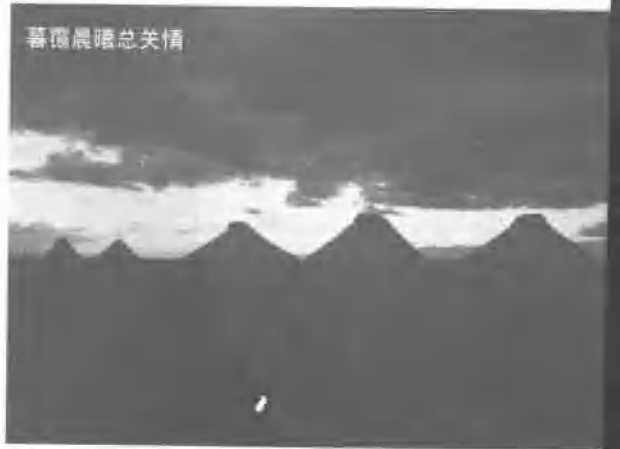
炊烟袅袅



晚霞中的人家



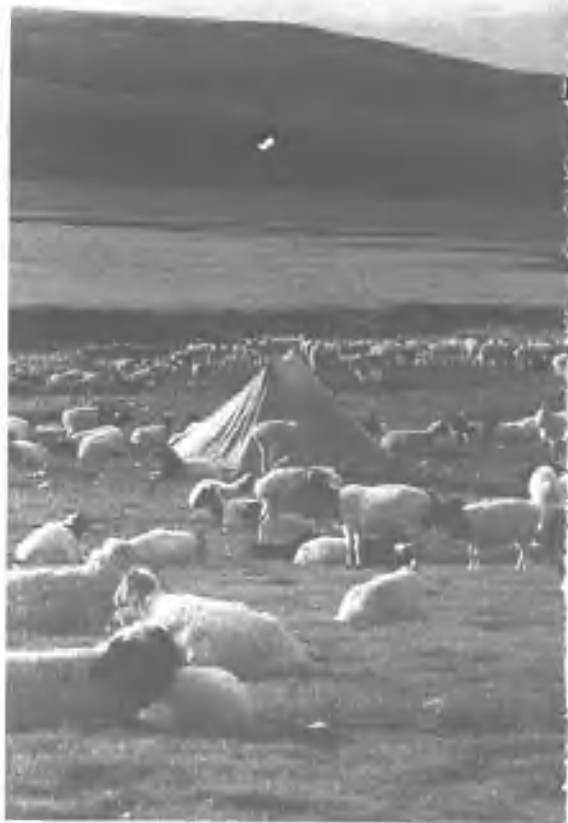
暮霞晨曦总关情



只有在这样的地方才能产生出那样气壮山河的英雄诗篇。

当时，我需要进行田野作业，以完成我的民俗学博士学位论文。我在两个方向上徘徊了许久，该做哪个课题呢？

一个是进行东蒙古“本子故事”的研究。“本子故事”是蒙古科尔沁文化的独特创造。这种民间讲唱，与中原文化的影响有密切的关系，故事多冠以中原朝代的名字，如“说唐”、“宋国故事”之类。民间也确实流传有各种故事的“抄本”。从形式上说，表演往往用四胡伴奏，唱词是散韵兼行，唱白互见。唱“本子故事”的人，被称作“胡儿齐”（四胡演奏者之意）。“胡儿齐”之间，有比较明确的师承关系。“本子故事”强调的是故事的“本子”，具有“有文字为证的”、“权威的”意思。历史上的“胡儿齐”基本上都是文盲，显然不是通过阅读“本子”来获得故事。他们学习新的曲目，要么是向别的“胡儿齐”学习，要么是由其他人读“本子”给艺人听，他们再依照“本子故事”的规矩，



夜宿毡包

敷衍成篇。说“本子故事”有中原来源，不是说他们是翻译文学。多数“本子故事”，宣称是历史上发生在汉地的故事，但它们实际上被蒙古化到这样的程度，以至于你根本不可能知道它们的“中原”底本到底是哪些。大略地说，比如故事里都要出现东宫和西宫的娘娘，一善一恶；也会出现忠臣奸臣，连他们的后代都是前辈品行的完整克隆，各自追随父辈道路，忠奸分明，如此等等。也有的就比较有来历，像“水浒”啦，“封神演义”啦，其蒙古唱本还是比较忠实于原来的故事框架和人物性格的。对“本子故事”进行研究，能够解决一些相当有趣的问题，例如，同样是讲述“水浒”故事，蒙古唱本和汉本之间，有相当的差异。他们各自的民族审美情趣，决定了他们在叙事时，会将讲述的重点，放在不同的地方。研究民俗审美心理的差异，“本子故事”会是个非常好的选择。

再一个是进行蒙古史诗《江格尔》的研究。《江格尔》是中国少数民族三大史诗之一，由卫拉特蒙古人创造和传承，其影响力和重要性自不待言。蒙古学在国际上的高水



巴音布鲁克的羊群

平发展，造就了一批大师级的学者。蒙古史诗的研究，也水涨船高地具有相当水准。这很吸引我。加之过去我对蒙古史诗已经有所思考，有研究文章发表，沿着这个方向工作，我心里有底。特别是国际史诗学的晚近发展，已经引起相邻学科的关注，成为世界民俗学界的几个发展迅速的分支领域之一。“国际民俗学学者组织”（Folklore Fellows）在芬兰每两年举办一次暑期研修班，每期都有史诗专题。这种安

蒙古说书之人



阿尔金山雪峰

东蒙古“胡儿齐”



排和话题设计固然和芬兰人拥有并看重史诗《卡勒瓦拉》有关，和他们拥有高水平的史诗研究成果有关，却也由于无论从哪个角度讲，史诗从来都是重要的大型民间叙事样式。在欧洲的文化史上，史诗一直就是各方面关注的话题。

1995年我还在芬兰的民俗学暑期研修班进修的时候，就痛切地感到，我们的史诗研究，需要借鉴和吸收国际学术界的理论成就，以摆脱长久以来形成的一般文学的和社会历史阐释的路数。也是从这个时候开始，我对史诗学有了一些新的思考。把史诗作为一般的文学作品来研究，究竟让我们错过了什么东西？

“本子故事”和史诗研究这两个方向我都有兴趣，犹豫是难免的。我母亲的老家在内蒙古科尔沁草原，科尔沁方言对我而言并不陌生，于是天平就向这里倾斜一点。但想到从1995年开始，我就着手国际民俗学理论的译介，特别是关于“口头程式理论”的介绍，着实花了我相当的时间和精力。用“口头程式理论”解析史诗文本，用民俗学眼光关注史诗表演过程，应当会大有收获，这样的研究取向，对我国的史诗学建设，总感到多少会有一点补正的意义。我的目光游离在地图上的内蒙古科尔沁草原和新疆的天山两麓之间，最后，终于下决心再次走进新疆。

我的博士论文，就确定为分析卫拉特史诗《江格尔》的程式句法。

中国的史诗学建设，有自己的特点，也形成了某些规律。首先，在研究队伍的构成上，多数学者来自科研院所和高等院校，具有文学教学研究的背景；在第一线负责收集整理工作的人员，较多地来自各地政府的文化管理部门。在掌握材料和分析材料方面，



演唱大师琶杰的纪念碑



毛主席和琶杰亲切握手

在组织整理、出版和翻译方面，他们两拨人之间虽然有对话和交流，但基本上还是各行其是。其次，中国的史诗学学者，熟悉各自民族演唱传统的多，能够直接参与国际学术对话的少。再次，从史诗学成果看，梳理和描述材料的多，形成系统理论体系的少；一般社会历史的阐释多，涉及诗学规则的探索少。这三多三少，反映出我们学科的困顿和尴尬。

既然认准了目标，就应当迅速行动起来。

选定了目的地，我就着手做田野作业的案头工作和旅行装备：设计调查问卷和熟悉相关材料；准备地图、药品、录音录像机、照相机、胶卷、磁带、电池以及简单得不能再简单的生活用品等。搞得不很大的背包沉甸甸的。在远离城市的地方做田野调查，总是会有许多意想不到的情况发生。在出发之前，我怎么都不会想到，我会一脚踏进炭疽病疫区，靠着白酒消毒，到处搜寻英雄的故事。



琶杰像



琶杰铜像

此前我已有在牧区生活的经历。20世纪70年代中后期，我曾到内蒙古锡林郭勒盟插队，当时知识青年上山下乡的大潮已是尾声。我因为去过草原，由衷地喜欢那种生活，于是兴冲冲地带着自己的户口成了牧民。现在想起来，我应当非常感谢这两年的牧区生活经历。它不仅为我后来的田野作业提供了前期训练，实际上，也在很大程度上决定了我后来的专业选择。现在回头看，我的研究侧重点几经转换，从本科时的外国文学，到硕士时的现代文学，再到工作后的少数民族文学，乃至后来追随民俗学泰斗钟敬文教授专攻民俗学。经历了从书面文学到口头文学，又从文学到民俗学的转向。我也就一步步地从一个醉心于文人境界的青年学子，逐步成长为专注于探索民间精神的学者。专业上的这一系列调整，看似随机，实则有着深层缘由。这和牧区生活对我的潜移默化的影响有直接关系。

此行的具体目的，是了解新疆卫拉特¹蒙古人的史诗演唱状况。民俗学的学科规范，要求我们不能满足于文学的文本，而要做实地的深入访谈。分析

一个文本，对于有文学训练的我来说，并不是十分困难。比较难于把握的是田野作业过程——访谈双方的沟通、理解，以及现场观察真实的演唱传统。

我心里一直有一个想法，就是好好地研究一番英雄史诗的演唱传统。这个念头的起因，当然部分地在于当今这类民间文化事象正在急剧地消失，也还在于史诗才是一种称得上“宏大叙事”的文类。无论在东方还是西方的传统中，史诗都扮演过“民族叙事”的角色。因此，要想深入解析一个民族精神气质的内核，不研究它们悠久宏大的史诗演唱传统，无论怎么说，都是个欠缺。

百年前乌鲁木齐城北门



百年前乌鲁木齐街景